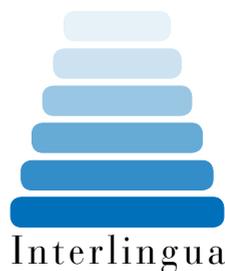


Narrativa gráfica y traducción biosanitaria: información accesible para pacientes



Ingrid Cobos López

EDITORIAL COMARES



Narrativa gráfica y traducción biosanitaria: información accesible para pacientes

Ingrid Cobos López

Narrativa gráfica y traducción biosanitaria: información accesible para pacientes

Granada, 2024

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA
389

Colección fundada por:
EMILIO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPINAR Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTE Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO Roma	JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	ANTONIO RAIGÓN RODRIGUEZ Universidad de Córdoba
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudiría a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Imagen de portada:

Imagen generada en el marco del proyecto Oncotrad, de la Universidad de Córdoba, financiado por FEDER

Maquetación:

María García Asensio

© Ingrid Cobos López

© Editorial Comares, 2022

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382
www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-721-5 • Depósito legal: 1497/2024

Impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

ÍNDICE DE TABLAS	IX
AGRADECIMIENTOS.....	XI
PRÓLOGO	XV
Capítulo 1: INTRODUCCIÓN.....	1
Capítulo 2: NARRATIVA GRÁFICA Y <i>GRAPHIC MEDICINE</i> : DENOMINACIONES, GÉNEROS Y APLICACIONES	5
2.1. DENOMINACIONES Y GÉNEROS TEXTUALES	6
2.2. <i>GRAPHIC MEDICINE</i> : ANTECEDENTES Y ORÍGENES	15
2.3. APLICACIÓN DE LA MEDICINA GRÁFICA	20
Capítulo 3: LA MEDICINA Y LA ENFERMERÍA Y LAS INSTITUCIONES DE SALUD	23
3.1. INSTITUCIONES INTERNACIONALES SOBRE SALUD: FUENTES FIABLES PARA LA DIVULGACIÓN CIENTÍFICA	27
Capítulo 4: COMUNICACIÓN MÉDICO-PACIENTE, TRADUCCIÓN BIOSANITARIA E INFORMACIÓN ACCESIBLE PARA PACIENTES.....	29
4.1. COMUNICACIÓN MÉDICO-PACIENTE Y TRANSMISIÓN DEL CONOCIMIENTO CIENTÍFICO	29
4.2. TRADUCCIÓN BIOSANITARIA, LENGUAJE MÉDICO Y PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN PARA RECEPTORES LEGOS	32
4.2.1. Denominaciones y características del Lenguaje y la Traducción biosanitaria	32
4.2.1.1. <i>Denominaciones</i>	32
4.2.1.2. <i>Características del Lenguaje y la Traducción biosanitaria</i>	38
4.2.1.3. <i>Géneros médicos en la traducción biosanitaria</i>	43
4.2.2. La traducción de textos biosanitarios para receptores legos.....	55
4.3. HUMANIZACIÓN Y ALFABETIZACIÓN EN SALUD.....	62
4.4. LENGUAJE CLARO Y ACCESIBILIDAD EN MEDICINA.....	66
4.5. TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN (ONCOTRAD): INICIO Y RESULTADOS	71
4.5.1. Selección de la información	104
4.5.2. Extracción terminológica y procesos de desteminologización: diccionario para pacientes	111
Capítulo 5: CONCLUSIONES Y LÍNEAS FUTURAS DE INVESTIGACIÓN.....	117
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	119

Índice de tablas

Tabla 1: GÉNEROS RECONOCIDOS POR EL MOVIMIENTO DE MEDICINA GRÁFICA	15
Tabla 2: COMPARATIVA DE LOS CAMPOS TEMÁTICOS Y SUS DISCIPLINAS	34
Tabla 3: ESPECIALIDADES EN CIENCIAS DE LA SALUD EN BASE A LOS PROGRAMAS FORMATIVOS.	35
Tabla 4: CARACTERIZACIÓN DEL LENGUAJE MÉDICO	39
Tabla 5: RECOMENDACIONES PARA LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS BIOSANITARIOS	41
Tabla 6: CLASIFICACIÓN DE GÉNEROS ADAPTADA DE MUÑOZ TORRES	46
Tabla 7: GÉNEROS MÉDICOS GRUPO GENTT (MEDICAL TREE)	52
Tabla 8: PROCESOS DE DESTERMINOLOGIZACIÓN CAMPOS ANDRÉS	61
Tabla 9: PROCEDIMIENTOS DESTERMINOLOGIZACIÓN MAYOR SERRANO.	62
Tabla 10: TRADUCCIÓN Y SELECCIÓN DE LA INFORMACIÓN	105
Tabla 11: NARRATIVA DEL CÓMIC.	109

Agradecimientos

En el transcurso de los últimos años, la Medicina Gráfica se ha convertido en una parte esencial y un reto en mi vida tanto personal, como profesional. Por avatares de la vida insospechados, llegué a este maravilloso ámbito de estudio con preocupación, miedo y curiosidad y me ha ofrecido calma, esperanza e ilusión. La Medicina Gráfica, junto a la Traducción y la Interpretación, se han convertido en un instrumento con el que presentar la información científica a la sociedad de una forma clara y «amigable»; una herramienta de accesibilidad y transferencia del conocimiento que ha sentado las bases de OncoTRAD, proyecto que surgió en la consulta de mi querido oncólogo Juan de la Haba y que se inició y prospera gracias al apoyo y colaboración de muchas personas. Mi más sincero agradecimiento a María del Carmen Balbuena, por sentar las bases del proyecto conmigo y apoyarme en el momento más delicado de mi vida; a Javier Cantero, por creer en él y promover su avance sin límites. Al HUM-947, por ser soporte y marco para desarrollarlo y por el cariñoso apoyo de sus miembros y al programa PRESHCO, por ofrecerme el lugar y el tiempo para gestar estas páginas.

A Ian Williams, Michael Green y MK Czerwieck por inspirarme con sus lecturas y recomendaciones, a José Luis de la Fuente, Mónica Lalanda y todo el grupo de Medicina Gráfica en España por guiarme y enseñarme un mundo del que me he enamorado. A Mónica Adler, por aportar claridad a este proyecto y, en especial, a Blanca Mayor por haberme introducido en este mundo que, no solo ha enriquecido mi investigación, sino que sigue abriendo ventanas de un edificio lleno de luz.

A mis queridos estudiantes y colaboradores, por consagrar parte de su tiempo y comprometerse, de un modo tan especial, con el proyecto.

A mi familia, por su apoyo y por ceder parte de su tiempo a mi investigación siempre. ¡Que este sea el inicio de muchos otros proyectos por y para los pacientes!

A menudo subestimamos el poder de las palabras. Son éstas una herramienta tan cotidiana, tan inherente a la naturaleza humana, que apenas nos damos cuenta de que una sola de ellas puede alterar nuestro destino tanto como un terremoto, una guerra o una enfermedad. Al igual que sucede en esa clase de catástrofes, el efecto transformador de una voz resulta imposible de prever. En el curso de una vida es poco probable que nadie escape a su influencia. Por eso nos conviene estar preparados. En cualquier instante —hoy, mañana o el año que viene— una mera sucesión de letras pronunciadas en el momento oportuno transformará nuestra existencia para siempre.

Javier Sierra (2017: 13)
El fuego invisible

Prólogo

Desde que en 2007 se acuñara el término *graphic medicine*, no son pocos los profesionales de la medicina y de las humanidades que han apostado por una comunicación médica pensada y centrada en el paciente y sus cuidadores. En efecto, la situación de desigualdad entre el especialista médico y el resto de la población para entender mensajes complejos relacionados con la salud demanda una comunicación en la que prime la información, pero también los elementos necesarios para que dicha información pueda ser asimilada por sus destinatarios, cuando éstos no son especialistas del ámbito de la medicina. Así lo señala el *Graphic Medicine Manifesto*, que en 2015 aboga por el uso del cómic y la narrativa gráfica para la divulgación científica.

No es esta, sin embargo, una corriente nueva, nacida en este siglo, pues ya en el último tercio del siglo xx encontramos testimonios de la utilidad de cómics y patografías destinados a informar a un público no especialista (Mayor, 2024). Desde entonces, las *Medical Humanities* han ido calando progresivamente en la sociedad, que con la pandemia por la COVID-19 fue por fin plenamente consciente del valor de la narrativa gráfica, la información accesible para la población y el valor de la traducción biosanitarias mediante documentos gráficos que promovieran la alfabetización en salud fuera del ámbito profesional sanitario.

Desde el grupo de investigación HUM-947 «Texto, Ciencia y Traducción» se han puesto en marcha diversas iniciativas que apuestan por este tipo de traducción social, comunitaria, de transferencia directa y que conlleva la humanización de la medicina, gracias a la sinergia entre ciencia, lenguaje y arte. Así, bajo la coordinación de la Dra. Ingrid Cobos López y el Dr. Juan de la Haba nace un modesto proyecto en el seno de la Universidad de Córdoba, OncoTRAD, que pronto ha encontrado el apoyo de otros especialistas en lenguaje y traducción, pero también en equipos de investigación del ámbito médico, en asociaciones, e instituciones sanitarias. El proyecto, que contó con financiación de Fondos FEDER en 2022, ha hallado también un reconocimiento en la concesión del Premio Archiletras a la Innovación 2023. Y es que esta colaboración interdisciplinar ha dado frutos de aplicación inmediata en pacientes oncológicos, a quienes

ayudar a comprender mejor su enfermedad, los tratamientos necesarios, los hábitos de vida saludable y, al público en general: nos acerca a una realidad —la del bienestar y la salud—, para la que ya numerosos investigadores reclamaban formación desde otros ámbitos del saber distintos a la medicina. Gracias a OncoTRAD nace el I Congreso Internacional sobre Traducción, Medicina Gráfica y Comunicación Médico-Paciente, celebrado en Córdoba en noviembre de 2022. Gracias a OncoTRAD existe la Cátedra *En qué te puedo ayudar - Humanizando el cáncer*, suscrita por el Hospital Reina Sofía, la Universidad de Córdoba, y la Asociación Española Contra el Cáncer (AECC).

El volumen que presentamos aquí es un testimonio más de la necesidad de avanzar en este campo, procurando una información clara, entendible y útil a pacientes, acompañantes y cuidadores, desde perspectivas multidisciplinares, y con un lema que ya se vislumbra en el propio título de la obra: *Narrativa gráfica y traducción biosanitaria: información accesible para pacientes*. Cobos López desgrana, a lo largo de cuatro capítulos de gran valor investigador, pero también humano, el mundo de la medicina gráfica y la comunicación accesible en el ámbito biosanitario.

Tras una introducción al estudio que aquí se desarrolla, el capítulo segundo está dedicado a ofrecer la fundamentación teórica sobre la que se basa la medicina gráfica, como comunicación multimodal en la que “convergen la imagen y el texto como medio de expresión que ofrecen posibilidades inagotables”. Así, partiendo de otros conceptos relacionados —*graphic story, graphic novel, comic-book, graphic storytelling, visual narrative, pathography, illness narrative, medical narrative*— la autora apunta la existencia de una vasta labor investigadora en torno a este ámbito de la ciencia y el saber, y lo acompaña de un amplio recorrido por las contribuciones en el ámbito de la traducción y la interpretación en este campo, en el que podemos encontrar la labor de especialistas por todos sobradamente conocidos. Entre las principales cuestiones abordadas en esta primera parte, Cobos López dedica un apartado a las denominaciones, los géneros textuales y las aplicaciones de lo que hoy conocemos como medicina gráfica, representados en el ámbito español por el cómic, la novela gráfica, la patografía, la infografía y la ilustración. Esta primera aproximación a géneros y textos se completa con una panorámica de los antecedentes, el nacimiento y la evolución del movimiento *Graphic Medicine*, y su aplicación directa a la formación de profesionales de la salud y traductores médicos.

Continúa el estudio con un capítulo dedicado a la historia de la Medicina y la Enfermería como disciplinas, desde sus orígenes hasta la actualidad. Especialmente relevante es el apartado dedicado a instituciones internacionales, como la Organización Mundial de la Salud (OMS), como garante de la información en salud y fuente fiable para la divulgación científica.

El grueso del estudio comienza en el capítulo cuatro, en el que se aborda la comunicación médico-paciente desde el punto de vista sanitario, de la traducción de textos, o desde la terminología. Así, la autora hace un recorrido por los estudios que desde las Humanidades se han llevado a cabo en torno a la comunicación médico-

paciente, contemplando aspectos como la educación en salud, el empoderamiento de quien padece la enfermedad, la mejora de su calidad de vida, la formación de traductores médicos, el lenguaje y la traducción biosanitaria como ejercicio traslativo, o la adaptación de textos para pacientes. En el ámbito de la traducción médica Cobos López contempla las múltiples denominaciones que recibe la disciplina, así como las distintas ramas de las denominadas Ciencias de la Salud, entre las que además de la Medicina encontramos la Farmacología, la Psicología, la Fisioterapia o las Ciencias Veterinarias.

A continuación, y centrándose ya en la traducción de textos médicos, se acerca a las principales características del lenguaje sanitario, para concluir que se trata, en efecto, de un lenguaje con un alto grado de especialización, que deberá modularse en el proceso comunicativo dependiendo de si esta comunicación se produce entre un emisor y un receptor especializados —esto es, entre personal sanitario—, entre interlocutores no especializados, o desde un especialista hacia un receptor que no lo es. En este punto del estudio nos ofrece una tabla detallada sobre las características del lenguaje médico, que contempla aspectos tales como la *lingua franca* sobre la que se sustenta, la categorización de los términos y la formación de palabras, o la presencia de cultismos grecolatinos. El mensaje escrito se apoya en diversos géneros y tipologías textuales de los que Cobos López da buena cuenta, tratando las aportaciones de distintos especialistas, entre los que se encuentran los resultados del grupo GENTT, cuya clasificación inicia García Izquierdo (2009), y en la que se incluyen géneros clínicos, divulgativos, metagéneros, géneros didácticos, géneros publicitarios y trabajos de investigación.

Esta complejidad del discurso médico y del texto biosanitario hace necesario acometer procesos de desterminologización que ayuden a especialistas y traductores a elaborar un texto comprensible para el paciente, y a ello se dedica también parte del estudio en este capítulo, tomando como referencia los procesos propuestos por Campos (2013) y Mayor (2016). Esta simplificación del discurso, facilitando su comprensión, conduce a lo que Cobos López denomina en su estudio “humanización y alfabetización en salud”, dedicando buena parte de esta sección al estudio del lenguaje claro y la accesibilidad en Medicina. Cierra este capítulo la presentación del proyecto OncoTRAD, desde sus inicios hasta sus resultados más recientes, explicando los procesos de selección de la información, extracción terminológica y desterminologización, y la confección del material informativo multimodal en forma de infografías. Fruto de este primer proyecto es también el diccionario para pacientes que está actualmente en elaboración y que ya cuenta con un total de 469 entradas.

En definitiva, estamos ante una obra de gran relevancia, en múltiples aspectos: para los estudios lingüísticos y traductológicos supone una contribución notable a la traducción de textos biosanitarios; para el docente y el estudiante de Traducción e Interpretación es un manual de referencia que le ayudará a comprender la complejidad del propio hecho sanitario, el concepto de «salud» y sus múltiples aristas, y la dimensión social, psicológica y humana que, como la Medicina, puede abarcar la adaptación de textos complejos dirigidos a pacientes o al público en general. Desde el punto de vista

de la transferencia del conocimiento, supone un avance en la formación de traductores médicos con la medicina gráfica y el lenguaje claro como principales exponentes para cubrir un nicho que hasta el momento debe desarrollarse mucho más en nuestro país, a pesar de que, como ya se ha mencionado, cuenta con notables especialistas y férreos defensores. Para pacientes y cuidadores, supone mucho más: la posibilidad de entender, en lenguaje claro y comprensible, en qué consiste su enfermedad, y qué decisiones puede tomar a la hora de determinar su futuro más inmediato, o los hábitos de vida que puedan ayudarle a mejorar. No en vano, el *leitmotiv* de lo que la Dra. Ingrid Cobos López lleva a cabo con su investigación es el que al mismo tiempo avala su proyecto de vida: *mejorar la calidad de vida de las personas desde la traducción*.

M.^a del Carmen Balbuena Torezano
Catedrática de Traducción e Interpretación
Universidad de Córdoba

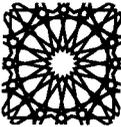
colección:
INTERLINGUA

389

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

El volumen titulado «Narrativa gráfica y traducción biosanitaria: información accesible para pacientes» es el resultado del trabajo llevado a cabo en el proyecto de Investigación FEDER I+D+I *OncoTRAD: Medicina gráfica y Traducción al servicio del paciente oncológico y su entorno en la Sociedad Andaluza*. Se trata de la descripción y verificación de aquellas cuestiones esenciales sobre las que se cimienta el proyecto, a saber, la traducción biosanitaria y, en este caso, la social; la narrativa gráfica, y en concreto en el ámbito sanitario; la alfabetización y humanización en salud y la comunicación médico-paciente, haciendo especial hincapié en el uso del lenguaje claro en este contexto. Por primera vez, en el seno de dicho proyecto, se aúnan Medicina, Humanidades y Arte y se fusionan para convertirse en una herramienta para (in)formar a la ciudadanía, transmitiendo el conocimiento especializado de forma clara y amigable; empoderar al paciente, ofreciéndole herramientas multimodales que respondan a sus necesidades de información y eliminar las barreras que impiden el acceso equitativo a aquellas cuestiones que atañen a su salud.

En el presente proyecto se desarrolla una metodología de trabajo —en el ámbito oncológico—, que sienta las bases de una línea de investigación aplicable a cualquier otro ámbito de la salud. De este modo, se sitúa al paciente (o al ciudadano) en el centro del proceso médico y se generan los recursos necesarios sobre los que se constituyen las estrategias de comunicación y transmisión de la información que repercuten en el bienestar integral de los pacientes, a la par que se conforma como parte activa en su proceso de salud/enfermedad.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-721-5



9 788413 697215